

ACHMETT SCHACHBRETT ODER HALT DICH FEST AN MEINEN OHREN

Achim Schatten (Krefeld 1963), den LeserInnen bereits von der Erzählung "Holz" im mAGazin3 bekannt, treibt es liebend gern dahin, wo Anstandsbürgern die Klappe runterfällt, sie sich Mund, Ohren und Augen zuhalten, aber doch zwischen den Fingern durchlugen. Konsequent und im Grunde zutiefst moralisch, lässt er keine halben Töne zu, weder als Musiker – wie in seiner Punk-Operette "Im Land des Hechelns"¹ oder den Performances mit seinem Punk-Duo "Harald-Hitler-Band"² - noch als Maler, noch als Dichter, und auch nicht als Schauspieler: im Moment ist er bei den Dreharbeiten zu einem Horror-Kurzfilm mit Teletubbies, in dem er den Papst spielt. Im Allgemeinen stochert er, manchmal pathetisch, manchmal lapidar, nach Verfaultem und Gelogenem, macht dem politisch

Korrekten den Garaus und befördert dabei Ängste und Agressionen zu Tage, die sich augenblicklich selbst entlarven. Die beabsichtigten Folgen sind einerseits Entrüstung der Scheinheiligen und Humorlosen und andererseits Beifall und befreiendes Lachen des Publikums. Welches Publikum? Schatten brilliert vor allem beim Rezitat, dem Ur-element der Dichtung: elegisch hallt seine Stimme über die Biermeere in der Szene-Kneipe, und Zwischenrufer kriegen direkt eine Breitseite Paroli. Denn Schatten hat nicht nur Spürsinn für Blend-Ästhetik und Scheinmoral, sondern auch jede Menge Witz. Bei ihm kein Problem, denn Leben und Kunst sind für ihn ein und dasselbe: Freiheit, Spass, Klarheit und Wahrheit.

Kommentar und Übersetzung von Christoph Ehlers

Su propio impulso natural le lleva a este autor bajorrenano, al que los/las lectores/as del mAGazin número 3 ya conocen por su cuento "Madera", a lugares en donde a los ciudadanos bienpensantes se les caen los palos del sombrero, donde se tapan oídos, boca y ojos pero no pueden dejar de espiar por entre los dedos. Consecuente consigo mismo y profundamente moralista en el fondo, no admite medias tintas, ni como músico - como en su opereta punk "En el país del sol jodiente" o sus happenings con su duo punk "Harald-Hitler-Band" - ni como pintor, ni como poeta, ni tampoco como actor: actualmente está rodando un corto de horror de Teletubbies donde hace de Papa Juan Pablo II. En un tono entre elegíaco y lapidario, suele remover los despojos y mentiras humanas, castigar lo políticamente correcto,



La Muerte coronada sobre un caballo flaco. Alberto Durero

para poner en evidencia todos esos miedos y agresiones bien guardadas. En consecuencia bien premeditada, por un lado, se escuecen los hipócritas y mentecatos, y por el otro, el público aplaude y se ríe con ganas. ¿Qué público? Es sobre todo en el recital, el marco verdadero de la poesía, donde Schatten despliega sus talentos: su vozarrón retumba por encima de los mares de cerveza

de los locales de la movida, y los comentaristas inoportunos reciben una prueba de sus golpes verbales. Porque Schatten no sólo tiene olfato para la estética hueca y la doble moral, sino también humor a espuestas. Para él eso no es ningún problema, pues para él vida y arte es lo mismo: libertad, diversión, claridad y verdad.

Comentario y Traducción de Christoph Ehlers

LIEBE³

liebe ist ein böses wort
 es treibt zur lüge
 es treibt zum mord
 mord ist ein schönes wort
 denn es ist ehrlich
 aber es auszusprechen
 je nach kontext
 gefährlich

soldaten sind mörder
 darf man jetzt nicht mehr sagen
 ich sage mörder sind soldaten
 ob die mörder mich jetzt verklagen?

die schere im kopf
 die das wort abschneidet
 das ist demokratie
 um die man uns beneidet
 währenddessen wird Tucholsky
 im geschichtsbuch bemitleidet

er hat was kluges gesagt
 und das war dumm
 deswegen drehen wir den alten
 per gerichtsbeschluss
 im grabe rum

mit tut der schädel weh
 der körper
 die beine
 bis runter
 in den grossen zeh

.....
 BRD
 BRD

AMOR

*amor es una palabra malvada
 incita a la mentira
 incita a la puñalada
 asesinato es una palabra bonita
 porque es sentida
 pero al pronunciarla
 puedes, según el contexto,
 cagarla.*

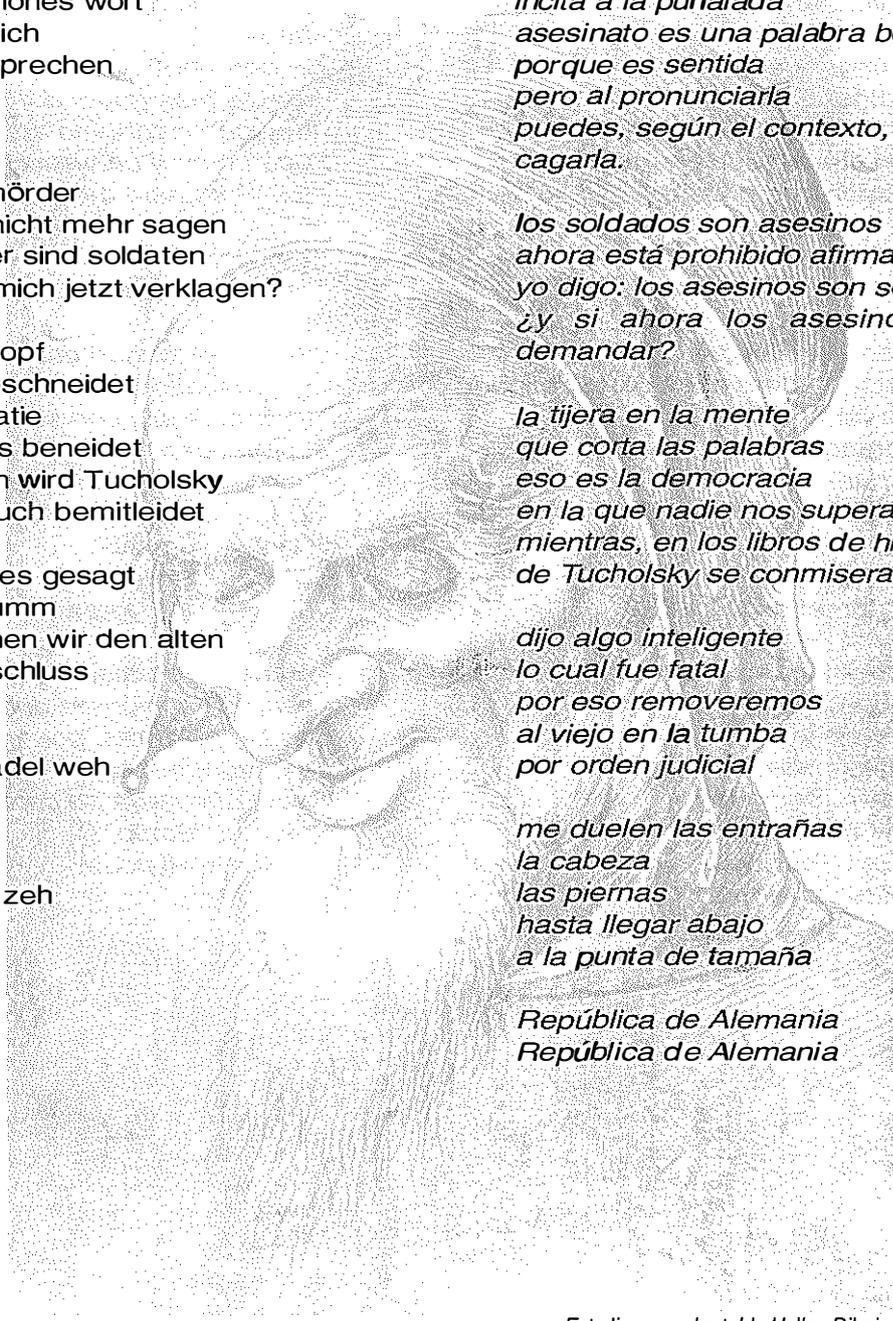
*los soldados son asesinos
 ahora está prohibido afirmar
 yo digo: los asesinos son soldados
 ¿y si ahora los asesinos me quieren
 demandar?*

*la tijera en la mente
 que corta las palabras
 eso es la democracia
 en la que nadie nos supera
 mientras, en los libros de historia
 de Tucholsky se conmisera*

*dijo algo inteligente
 lo cual fue fatal
 por eso removeremos
 al viejo en la tumba
 por orden judicial*

*me duelen las entrañas
 la cabeza
 las piernas
 hasta llegar abajo
 a la punta de tamanca*

*República de Alemania
 República de Alemania*



Estudio para el retablo Heller: Dibujo.
 Alberto Durero

WÜRDE! VERSTAND!

Es gibt ein wort
 und das heisst würde
 und das ist eines menschen bürde
 und diese bürde muss er tragen
 und nicht da sitzen
 und von sich sagen
 "zuviel gewürge mit der würde
 scheisse auf mein ich-bild"
 ich bin deutsch
 der verstand sagt leise
 "tilt"
 der finger gehört nicht
 ins eigene poloch
 er gehört mahndend erhoben
 denn schaut euch nur um
 ringsum wird gelogen.

es gibt ein wort
 und das heisst verstand
 das ist es
 woran alles krankt
 verstand kommt von verständigung
 alles rennt mit'm handy rum
 kommunikation
 der pure hohn
 versucht's doch mal mit sprechen
 ihr affen
 ich drück euch die daumen
 ihr könntet es schaffen

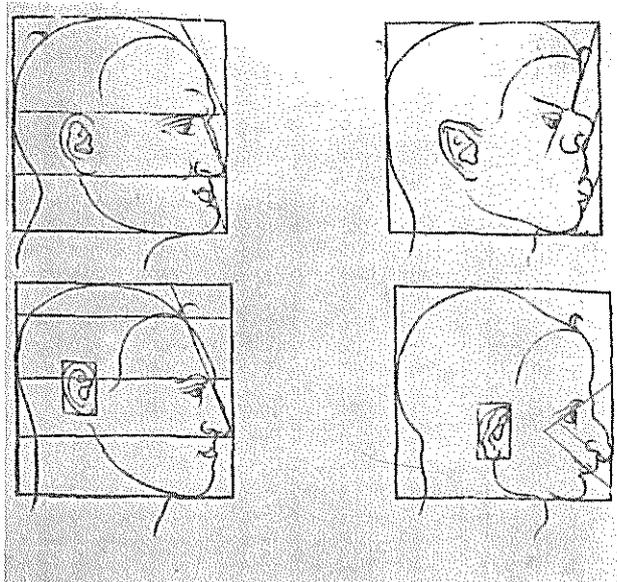
verstand in unserem Land dient doch nur
 der bändigung
 von worten
 zwecks behinderung
 der verständigung
 damit man's nicht versteht
 die zeit aber doch
 irgendwie vergeht.]

¡DIGNIDAD! ¡ENTENDIMIENTO!

Hay una palabra
 que es 'dignidad'
 que es la carga de la humanidad
 y la carga hay que soportarla
 y no mirar la luna
 diciendo con voz amarga
 "demasiada dificultad con la dignidad
 mi ego me la suda"
 soy alemán
 y la razón me susurra
 "avería"
 el dedo no hay que meterlo
 donde más gusto daría
 hay que levantarlo advirtiendo
 pues echad un vistazo
 cómo se está mintiendo.

hay una palabra
 que es 'entendimiento'
 eso es
 lo que el mundo está padeciendo
 entendimiento viene de entenderse
 todo quisquis con su móvil deja verse
 comunicación
 una pura contradicción
 ¿porqué no intentáis
 hablar, so juláis
 os deseo suerte
 a lo mejor lo lográis.

en nuestro país, el entendimiento
 tiene la función de domesticación
 de las palabras, poner un impedimento
 a la comunicación
 para que nada se capte
 pero el tiempo
 igualmente pase.



Alberto Durero

KUNST STINKEN

kunst.....stinken
 kunst.....stinken
 kunst.....stinken
 kunst.....stinken
 und
 in belanglosigkeit versinken
 warm weich wohlig und belang-
 glosig-
 keit und nicht heiter
 ääähh, weiter
 kunst.....stinken
 kunst.....stinken
 kunst.....stinken
 kunst.....stinken
 und
 vermarkten und verkaufen
 dumm reden und dumm sau-
 fen
 belanglos heiter
 hab's zu was gebracht
 ääähh, weiter
 kunst.....stinken
 kunst.....stinken
 kunst.....stinken
 kunst.....stinken

ARTE APESTAR

arte apestar
 arte apestar
 arte apestar
 arte apestar
 y
 de aburrimiento bostezar
 calentito suavito e insignificativo
 y nada divertido
 eehh, sigo
 arte apestar
 arte apestar
 arte apestar
 arte apestar
 y
 comerciar y vender
 decir bobadas y no saber beber
 nada subversivo
 la fama he conseguido
 eehhh, sigo
 arte apestar
 arte apestar
 arte apestar
 arte apestar

ONANIE, HI, HI

Ich bin entspannt
 ganz entspannt
 im hier und jetzt
 ich fröne einer leidenschaft
 die hat sich festgesetzt
 im ich
 im ich
 da brennt ein kleines feuer
 manchmal brüllt ein ungeheuer
 leichtes unwohlsein
 biermelancholie
 griff zum pinsel
 armschwung
 besser jetzt als nie
 ich rede nicht vom malen
 ich red von onanie
 hi, hi

im ich
 da lodert eine lunte
 macht mich zum macho
 mal zur tunte
 heisst wildes tun
 und hände die nie ruhn
 schlenker, schlenker
 schüttela und schüttelie
 ich rede nicht vom malen
 ich red von onanie
 hi, hi

im ich da wildern tiere
 fressen, brüllen
 kacken, jagen
 ich will dem aufruhr
 nicht entsagen
 ich find das gut
 ich hab das gern
 denn brüllt ein tier
 entsteht ein stern
 im ich

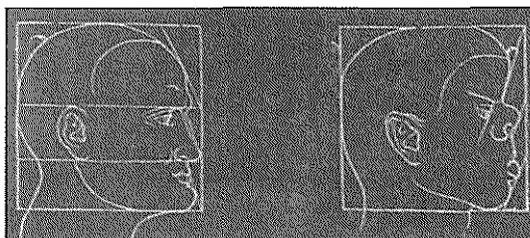
PAJA, JA, JA

*Estoy relajado
 completamente relajado
 en el aquí y el ahora
 cultivo una aficción
 cautivadora
 dentro de mí.*

*dentro de mí
 arde una débil llama
 a veces la bestia brama
 leve malestar
 cerveza, resaca
 cojo la brocha
 alzo el brazo
 mejor ahora que nunca
 no hablo de pintura
 hablo de la paja
 ja, ja.*

*dentro de mí
 una mecha crepita
 unas veces soy macho
 y otras marica
 o sea, una salvajada
 manos que nunca se paran
 mecer, mecer
 meneó, meneí, me relaja
 no hablo de pintura
 hablo de la paja
 ja, ja*

*dentro de mí los animales campan
 comer, cagar
 gritar, cazar
 a este tumulto
 no pienso renunciar
 me da gusto
 me da placer
 porque cuando la bestia ruge
 una estrella siento nacer
 dentro de mí.*



**MEIN KLEINES SADO-
MASOCHISTISCHES SCHLA-
GERSTUDIO IN DEM AUCH
MIT ESSEN GESAUT WIRD**

Peter Alexander
ist mein Gefangener
in meinem Zimmer
für immer
und dann
Peter der Große
Ich übergieß ihn mit Soße

Die goldene Kehle aus Prag
Ich weiss nicht was den Frauen
an ihm lag
Ist mein Gefangener
In meinem Zimmer
Für immer
Und dann
Karel Gott
auf den Schädel Kompott

Roberto Blanco
Er kann nicht singen
Das ist sein Manko
ist mein Gefangener
in meinem Zimmer
für immer
und dann
welch Schicksalsstreich
eine Wanne voll Blutwurst
setz dich rein, jetzt gleich.

Katja Epstein
ihr Traum: verdreckt sein
das kann sie haben
ist meine Gefangene
in meinem Zimmer
für immer
und dann
Katja Epstein
du wirst bedeckt sein
von vergornem Schleim.

**MI PEQUEÑO ESTUDIO SADO-
MASO DE GRABACIÓN DE
CANCIÓN HORTERA ALEMANA
EN EL QUE TAMBIÉN SE
HACEN GUARRADAS CON LA
COMIDA**

[El traductor está a punto de ren-
dirse]

A Camilo Sesto
lo he hecho prisionero
en mi cuarto
nunca lo entrego
y luego
a Camilo Sesto
lo unto con pesto

La voz de oro de Andalucía
no sé cómo les gustaba a las tías
Es mi prisionero
en mi cuarto
nunca lo entrego
y luego
a Joselito
le vuelco gazpachito.

[El traductor se rinde. El Traductor]

Conny Francis
oft kann sie's
ich meine das Singen
doch reden wir
von anderen Dingen
ist meine Gefangene
in meinem Zimmer
für immer
und dann
Conny Francis
kriegt Kotzklümpchen
mit Biss.

Jetzt denkt ihr von mir
ich könnt sie nicht leiden
den Erfolg würd ich ihnen neiden
Ja sogar denn Genuss von
Singels und Langspielplatten ver-
meiden.

Das lass ich so nicht stehen
Mich hat die Phantasie erregt
am Arsch
der sich schunkelnd bewegt
da bin ich einfach durchgebrannt
durchgeknallt und abgehoben
ich war ne ganz e Weile oben
und als ich weider landete
in einem Meer aus Schlagerblau
den Himmel rosa
im Herzen flau
da begann ich zu verstehn
willst du mit mir gehn
Licht und Schatten verdrehn
Amarillo, Lodz und Moskauer
Nächte
Ich will das alles
Nicht mehr das Schlechte

Zitat:
Schön ist es auf der Welt zu sein
Sagt die Biene zu dem Sta-
chelschwein
Du und ich wir stimmen ein
Schön ist es auf der Welt zu sein
Zitatende

Wie recht sie haben
diese Menschen
Ich wusste das wirklich nicht
Deutscher Schlager
du bringst uns Licht.



¿El traductor se rinde?

**Se convoca un CONCURSO entre los lectores del
mAGAZin para echarle una mano.**

**O sea: estrofas con intérpretes de pop o canción
melódica española objeto de guarradas con comida.**

Premio: publicación en el mAGAZin y CD sorpresa.

Frei nach Franz Léhars "Im Land des Lächelns"

Der Name hats natürlich in sich: ein Konzert im Avantgarde-Kulturzentrum von Lyon (Frankreich) führte zum politischen Eklat, in dessen Verlauf der Landespräsident sich im Fernsehen entschieden gegen solche "Neo-Nazis" aussprach. Der Witz bei der Sache: der Herr war von der Partei von Le Pen.

Beitrag zum Urteil des Bundesverfassungsgericht, das 1997 den Satz "Soldaten sind Mörder" verbot. Kurt Tucholsky hatte 1930 dasselbe gesagt.